

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **25 (1978)**

Heft 5

PDF erstellt am: **12.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## La revisione delle leggi sulla protezione civile

Di D. Wedlake, UFPC  
(Continuazione dal No. 4)

### Questioni finanziarie

Nel rapporto sulla «Concezione 1971» della protezione civile, il Consiglio federale aveva lasciato intravedere l'opportunità di una nuova regolamentazione degli oneri, ossia, che sarebbe stato necessario, al momento dell'adattamento delle leggi, procedere ad una ripartizione delle spese fra Confederazione, cantoni e comuni. Infatti, il Consiglio federale partiva dal presupposto che l'ulteriore sviluppo della protezione civile (qual'è preconizzata nella Concezione) non potrà esser attuata senza causare notevoli spese supplementari ai cantoni ed ai comuni. Parecchie iniziative cantonali hanno chiesto che i cantoni venissero parzialmente «sgravati» dagli oneri che loro incombevano fino a tal momento, ma la difficile situazione finanziaria della Confederazione aveva indotto, al momento della revisione, il Consiglio federale a far sì che gli oneri da sopportare si mantenessero ovunque nei limiti fino allora registrati. Vennero così a cadere tutte le prestazioni supplementari che dette iniziative cantonali avevano chiesto alla Confederazione. L'attuale ripartizione delle spese di protezione civile fra Confederazione, cantoni e comuni, già praticata in precedenza, può essere qualificata come ragionevole e saggia. Per quanto riguarda la costruzione di rifugi privati, è stata approvata una riduzione della partecipazione finanziaria del 10 % da parte del potere pubblico. Tale alleggerimento torna a profitto, in parti uguali, della Confederazione da un lato e dei cantoni e comuni dall'altro. In futuro, i proprietari di case private dovranno pagare un decimo in più.

### Nuova condizione per l'ottenimento di sussidi

In sè e per sè, ossia ancor prima della revisione delle leggi, il diritto ad un sussidio era riconosciuto soltanto se erano date condizioni specifiche

richieste dall'ordinamento giuridico sulla protezione civile (per es. urgente necessità di costruzioni, osservanza di prescrizioni tecniche sull'edilizia, ecc.). In pratica, tale regolamentazione poteva nettamente contrastare con le disposizioni generali che disciplinano il bilancio della Confederazione. Detto ordinamento ostacolava in modo particolare l'allestimento di un bilancio e quello di una pianificazione finanziaria che verta su basi solide, chiare e tenga conto delle priorità.

Una nuova condizione viene perciò ad aggiungersi a quelle già esistenti richieste per ottenere i mezzi finanziari dalla Confederazione. D'ora in poi, sovvenzioni potranno esser garantite e versate soltanto nell'ambito di crediti accordati dal Parlamento. Ciò potrà avere per conseguenza che determinati progetti di costruzione saranno attuati con un certo ritardo o addirittura soppressi e che la realizzazione finale della protezione civile, prevista per il 1990, non potrà esser ultimata entro tale anno.

### Risultati della procedura di consultazione

Dato che una tale revisione porta con sè, in parte, non indifferenti conseguenze sia sul piano personale, sia su quello finanziario, la Confederazione non può imporla senza introdurre prima una procedura di consultazione. È appunto per questo motivo che l'avamprogetto del Dipartimento federale di giustizia e polizia è stato sottoposto ai governi cantonali, ai partiti politici ed alle associazioni interessate per opportuna conoscenza e relativa presa di posizione. In linea di massima, la revisione è stata accolta favorevolmente. Alcuni cantoni hanno rinnovato la loro richiesta in favore d'una più elevata percentuale dei sussidi federali. Favorevolmente è stata pure accolta la proposta intesa a consolidare la posizione degli organi esecutivi, anche se alcuni temevano un indebolimento dell'autonomia comunale. In merito ad un aumento dei contributi del 10 % a carico dei pro-

prietari privati, le opinioni divergono: gli uni sono categoricamente contrari, certi osservano un prudente mutismo, mentre altri l'approvano. Diverse prese di posizione hanno messo in evidenza l'importanza dell'attribuzione fissa di truppe di protezione aerea alle autorità civili e chiesto che tale attribuzione non venga in alcun caso modificata. Altre, invece, appoggiano l'idea di una maggiore flessibilità durante l'impiego di queste truppe.

### Le principali innovazioni della revisione

Dopo nutriti dibattiti nelle sessioni di primavera, d'estate ed d'autunno 1977 delle Camere federali, il Consiglio nazionale e il Consiglio degli Stati hanno approvato, all'inizio dello scorso mese d'ottobre, l'attuale testo della riveduta legge sulla protezione civile. In merito all'ampiezza e al contenuto della revisione, le divergenze d'opinioni riscontrate tra l'amministrazione, le Camere federali e le rispettive commissioni sono state sin dall'inizio, per così dire, insignificanti; molte modificazioni apportate non comportavano, in generale, che lievi adattamenti di certi passaggi o cambiamenti aventi lo scopo di migliorare la concordanza dei testi legislativi redatti nelle tre lingue.

La legge riveduta ed approvata, venne pubblicata il 17 ottobre 1977 nel Foglio federale. Una volta decorso inutilizzato il termine di referendum, venuto a spirare il 15 gennaio 1978, il Consiglio federale ha messo in vigore i testi riveduti il 1° febbraio 1978.

La maggiore differenza che sussisteva ancora fra la decisione del Consiglio degli Stati del marzo 1977 e quella del Consiglio nazionale del giugno 1977 concerneva l'articolo 15 della legge sulla protezione civile che descrive l'obbligo d'istituire organismi di protezione civile nei comuni. Trattasi dell'obbligo che dovrebbe esser esteso a tutti i comuni del nostro paese e tale obbligo, appunto, è all'origine della revisione della legge sulla protezione civile.  
(Continua)

# Rollenoffset

ist sehr leistungsfähig. Verlangen Sie Druckmuster.  
Unsere Fachleute beraten Sie gerne.

# Vogt-Schild AG

Druck und Verlag  
4501 Solothurn 1 Tel. 065 21 41 31



# BRUCHFEST LEICHT SCHNELL GEREINIGT



## ORNAMIN®

Ornamin, das Schweizer Qualitätsgeschirr eignet sich am besten für die Einrichtung von Zivilschutz-Anlagen und für den Betreuungsdienst, weil es vollkommen unfallsicher ist. Im Kantinenbetrieb, in Kasernen, bei militärischen Einheiten, in der MSA, überall steht dieses solide, absolut geruchlose und leicht zu transportierende Geschirr im Einsatz und bewährt sich ausgezeichnet.

- Ornamin ist bruchfest, splittert nicht und kann niemanden verletzen.
- Ornamin ist leicht und hat eine glatte und harte Oberfläche.
- Ornamin strahlt einen angenehmen Glanz aus.
- Ornamin ist geräuscharm.
- Ornamin ist heisswasserfest.
- Ornamin hält Speisen länger warm.
- Ornamin ist geschmackneutral.
- Ornamin verfärbt sich nicht durch Fruchtsäfte und Nahrungsmittel.

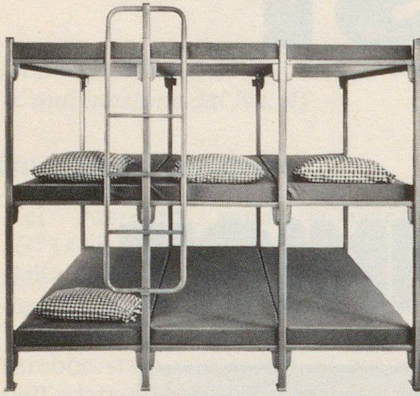
- Ornamin ist ideal zu reinigen, auch in Geschirrwaschmaschinen.
- Ornamin ist kältefest, die Temperatur im Kühlschrank oder Tiefkühlfach kann ihm nichts anhaben. Es lässt sich auch ohne Bedenken auf 90 °C erwärmen, soll aber weder auf offenes Feuer noch auf die heisse elektrische Platte gestellt werden.

Zum Reinigen von Ornamin eignen sich gebräuchliche Abwaschmittel. Schädlich sind sandhaltige Produkte, Stahlwolle oder ähnliche Reinigungsartikel.



# Hostra Liege-Lagergestell+Noppa <sup>Pat. angem.</sup>

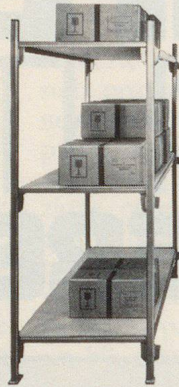
die perfekte Verbindung zwischen System, Funktion, Stabilität.



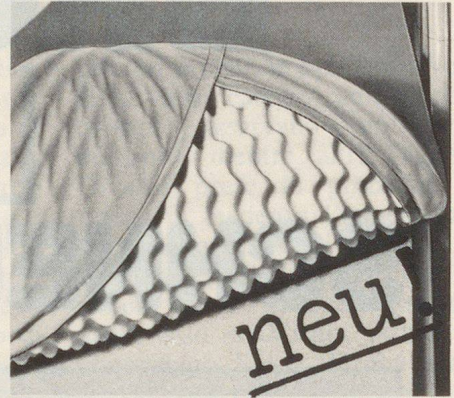
Unser neues schockgeprüftes Liege-Lagergestell ist technisch ausgereift, Es entspricht den neuesten Normen und Vorschriften des Bundesamtes für Zivilschutz, es ist formschön und unverwüsthlich.

Dank der einfachen Keilverbindung ist es schnell montiert, oder zum Lagergestell umgebaut.

Sämtliche Metallteile sind plastifiziert. Die eingehängte Leiter ermöglicht einen sicheren Einstieg in jeden Liegeplatz.



Dank der Keilverbindung, entsteht im Nu aus dem Liege- das Lagergestell. Stabilität und Tragkraft sind optimal, es bietet enorm viel Platz, ist übersichtlich und raumsparend. Alles in allem, ein perfektes System, funktionell und stabil.



Die neue Matratze NOPPA hat gegenüber den herkömmlichen Unterlagen verschiedene Vorteile.

Ihre rund 700 Noppen, gewährleisten optimale Luftzirkulation. Jegliche Feuchtigkeit verdunstet, ein hygienisches Problem ist gelöst!

Dazu kommt ein höheres Raumgewicht, welches den Liegekomfort verbessert und die Matratze widerstandsfähiger macht.

Wir dürfen mit gutem Gewissen sagen «Bessere Qualität zum gleichen Preis».

**TECHNO-Meubles**  
2735 Malleray-Bévilard  
Téléphone 032 92 19 22

Hochstrasser AG  
8630 Rüti/ZH 055 3117 72

**hostra** mobilier



Wir fabrizieren Zivilschutzliegen, Spezialbettinhalte und ganze Betten für den privaten Bedarf.

happy-Gesundheitsbetten sind beziehbar in guten Fachgeschäften.

**happy-Bettwarenfabriken**  
A. Fröhlich + Co.  
9202 Gossau SG



**TRIOPAN** Faltsignale

alleiniger Hersteller

**TRIOPAN** RORSCHACH



**Jos. Butz**

Signalfabrikation  
Telefon 071 41 42 72  
(Erhältlich bei  
Feuerwehr-Grossisten  
und Wiederverkäufern)



# Sicher ist sicher... mit CLOSENET

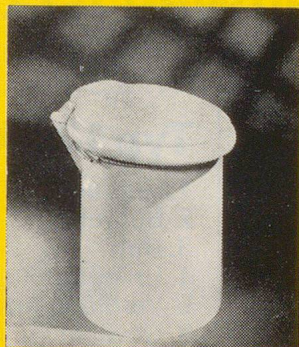
Das einzige vollautomatische chemische WC, total geruchlos, vollständige Auflösung

## CLOSENET «STANDARD»



Installation stationär  
oder mobil  
für vorfabrizierte Häuser  
Zivilschutzräume  
Campingplätze  
Baubaracken  
Chalets  
Wohnwagen  
(mobile home)

## CLOSENET «BABY»



ohne Wasser...  
ohne Geruch

In Frankreich und  
im Ausland patentiertes  
Bedienungssystem

tragbar für Luftschutz-  
räume  
Schiffe  
Wohnwagen  
Altenzimmer,  
Kranken- und  
Studentenzimmer

Unerlässliche Zusätze zum einwandfreien Funktionieren dieser Apparate:

### Closepaillettes, Eimer zu 5 kg

Stark wirkendes Desinfektions- und Desodorierungs-  
mittel, das eine vollständige Auflösung garantiert.  
Auch für geschlossene Klärgruben.

### Flix, Flasche von 1 l

Starkes, gefahrloses, bakterizides Desinfektions-  
mittel, bewirkt augenblickliche Geruchbindung.

### Dokumentation, Ausstellung, Verkauf:

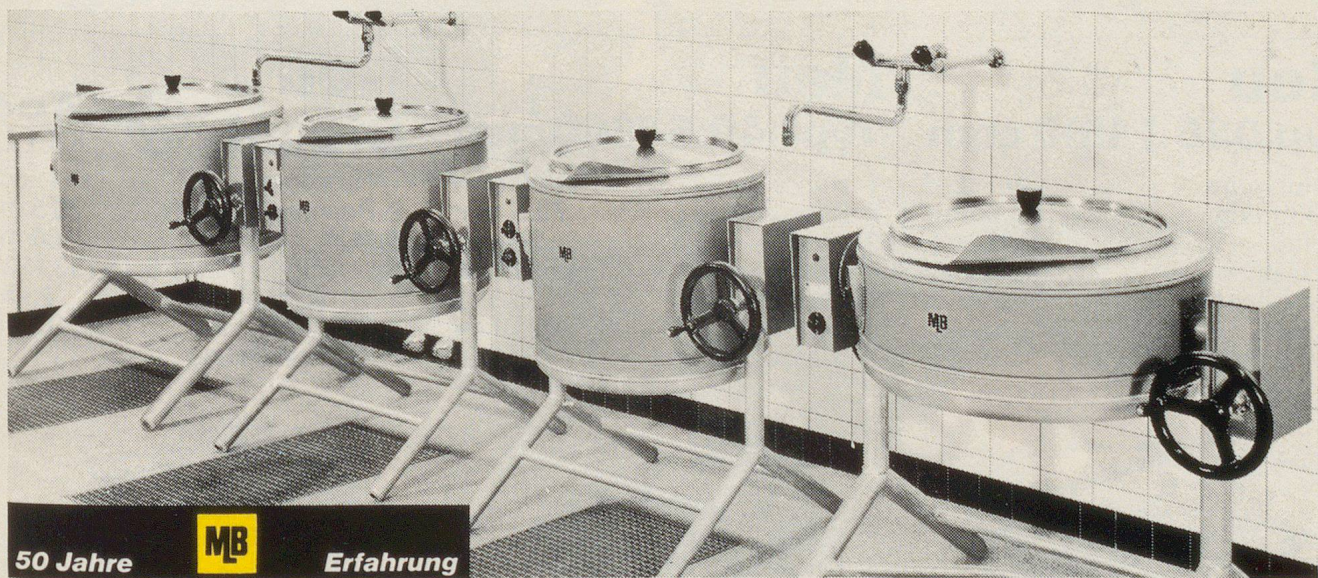
Gétaz, Romang, Ecoffey SA  
Sabag & Baumaterial AG  
Marex SA

Troesch & Co. AG  
Belco Sanitäre Apparate AG  
Elements pour Abris G. Bühler

Dubois, Jeanrenaud SA  
Tavelli & Bruno SA  
Sanitas AG

Importeur: René Meister, 19, avenue François-Besson, 1217 Meyrin, Telefon 022 82 33 18 und 022 82 88 85

Marke und Modell gesetzlich geschützt



50 Jahre



Erfahrung

## Brat- und Kochapparate für Zivilschutz, Militärküchen, Personal- und Baukantinen

Das MLB CANTINE-Programm:

Mobile Geräte zum Braten und Kochen überall dort, wo es Strom  
gibt. Ausgezeichnete Speisen aus einem erstklassigen Schweizer-  
fabrikat! - Verlangen Sie ein unverbindliches Angebot oder eine  
Beratung an Ort und Stelle!



### Bertschinger Handels-AG

5600 Lenzburg 1

Telefon 064 51 37 12

# Gratis

Wir wünschen unverbindlich Prospekte über

- MLB Kantinen-Brat- und Kochapparate  
 Ihr gesamtes Fabrikationsprogramm

Adresse:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

12

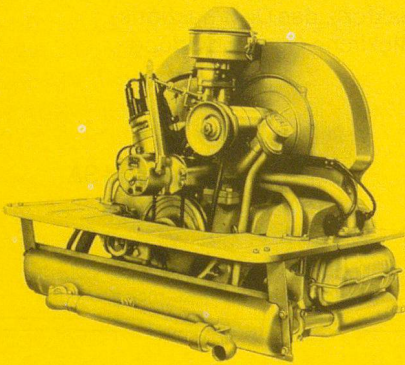


# Die treibende Kraft

## **Industrie-Motoren** weltweit ist der Service nah

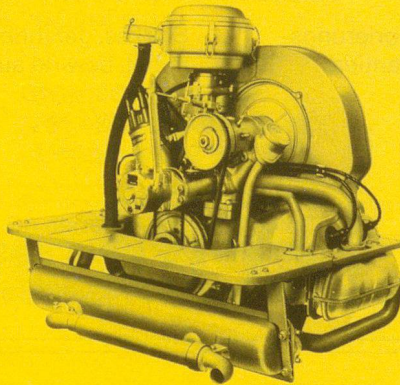
### Typ 122 1200 ccm

- |                |            |
|----------------|------------|
| 1. Hubraum     | 1192 ccm   |
| 2. Bohrung     | 77 mm      |
| 3. Hub         | 64 mm      |
| 4. Leistung    | max. PS 34 |
| 5. Verdichtung | 7,3 : 1    |
| 6. Gewicht     | 93,5 kg    |
| 7. Luftkühlung |            |



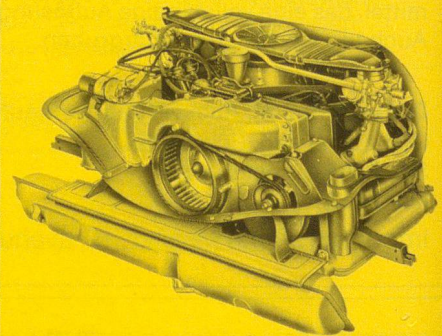
### Typ 126A 1600 ccm

- |                |            |
|----------------|------------|
| 1. Hubraum     | 1584 ccm   |
| 2. Bohrung     | 85,5 mm    |
| 3. Hub         | 69 mm      |
| 4. Leistung    | max. PS 46 |
| 5. Verdichtung | 7,7 : 1    |
| 6. Gewicht     | 100 kg     |
| 7. Luftkühlung |            |



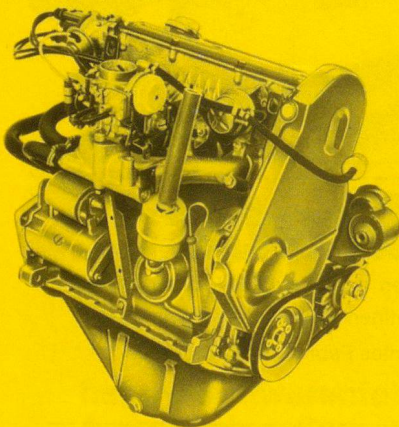
### Typ 127 1800 ccm

- |                |            |
|----------------|------------|
| 1. Hubraum     | 1795 ccm   |
| 2. Bohrung     | 93 mm      |
| 3. Hub         | 66 mm      |
| 4. Leistung    | max. PS 67 |
| 5. Verdichtung | 7,3 : 1    |
| 6. Gewicht     | 124 kg     |
| 7. Luftkühlung |            |



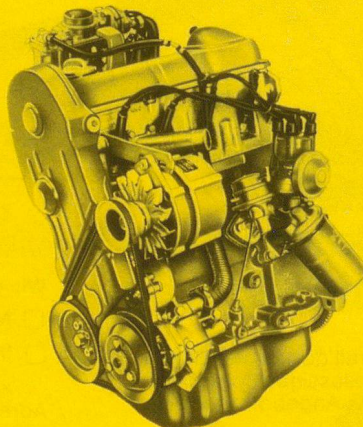
### **Neu** Typ 036.1 1100 ccm

- |                  |            |
|------------------|------------|
| 1. Hubraum       | 1093 ccm   |
| 2. Bohrung       | 69,5 mm    |
| 3. Hub           | 72 mm      |
| 4. Leistung      | max. PS 40 |
| 5. Verdichtung   | 8 : 1      |
| 6. Gewicht       | 107 kg     |
| 7. Wasserkühlung |            |



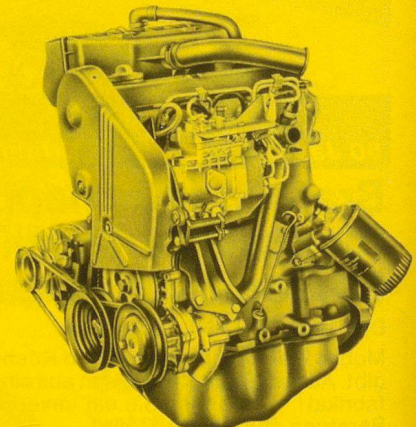
### **Neu** Typ 049.6 1600 ccm

- |                  |            |
|------------------|------------|
| 1. Hubraum       | 1588 ccm   |
| 2. Bohrung       | 79,5 mm    |
| 3. Hub           | 80 mm      |
| 4. Leistung      | max. PS 61 |
| 5. Verdichtung   | 8,2 : 1    |
| 6. Gewicht       | 111 kg     |
| 7. Wasserkühlung |            |



### **Neu** Diesel

- |                  |                      |
|------------------|----------------------|
| 1. Hubraum       | 1471 ccm             |
| 2. Bohrung       | 76,5 mm              |
| 3. Hub           | 80 mm                |
| 4. Leistung      | max. PS 45 (33,1 KW) |
| 5. Verdichtung   | 23,5 : 1             |
| 6. Gewicht       | 129 kg               |
| 7. Wasserkühlung |                      |



**AMAG**  
**Automobil- und Motoren AG**  
 Abt. Industrie-Produkte  
**CH-8107 Buchs/Zürich**  
 Telefon 01 846 11 11  
 Telex 54 614

Drehzahlfest, sparsam im Verbrauch und wartungsfreundlich sind alle. Die weltweite  Organisation schafft beste Voraussetzungen für einwandfreien Kundendienst und problemlose Ersatzteile-Versorgung. Zahlreiche Ausstattungsvarianten ermöglichen die Anpassung an unterschiedlichste Einbauverhältnisse und Betriebsbedingungen. Bitte verlangen Sie unverbindlich Detail-Unterlagen oder den Besuch unseres Technikers.